

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 6. Oktober 1977
Commission siégeant sections réunies
Séance du 6 octobre 1977
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 6 oktober 1977

Nr. 4812/II/P

Anwesend Herr Präsident
Présents : Monsieur FLEERACKERS, président
Aanwezig de heer voorzitter

Section française : Monsieur VAN BRUSSEL, vice-président
Messieurs [redacted] membres effectifs
Monsieur [redacted] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter
de heren [redacted]
vaste leden [redacted]

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [redacted] ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur [redacted], conseiller

Secretaris : de heer [redacted] inspecteur-generaal

Die Ständige Kommission für Sprachen-
kontrolle,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taal-
toezicht,

Auf Grund der am 11. Juli 1977
eingereichten Klage gegen den Minister
für Öffentliche Arbeiten wegen des
Anbringens eines Schildes in der Nähe
des Forsthauses von Ternell, welches
ausschliesslich in französischer Spra-
che abgefasst ist;

Vu la plainte du 11 juillet
1977, contre le Ministre des Travaux
Publics du fait de l'apposition, à
proximité de la maison forestière de
Ternell, d'un panneau rédigé exclu-
sivement en langue française ;

Gelet op de klacht van
11 juli 1977, tegen de Minister van
Openbare Werken, wegens het feit dat er
in de buurt van het boshuis, van Ternell
een uitsluitend in het Frans gesteld
bord werd aangebracht;

Auf Grund der Artikel 60, § 1,
und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über
die Anwendung der Sprachen in Verwal-
tungsangelegenheiten, koordiniert am
18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinierte
Sprachengesetze);

Vu les articles 60 § 1er et
61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi
des langues en matière administrative
coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1
en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966
samengeschakelde wetten op het gebruik
van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

In Erwägung, dass das stritt-
ige Schild den einsprachig französischen
Hinweis trägt : "Ministère des Travaux
Publics - Eupen Ternell - Maison fores-
tière et hangar - Régie des bâtiments";

Considérant que le panneau
litigieux porte les mentions unilin-
gues françaises : "Ministère des
Travaux Publics - Eupen Ternell -
Maison forestière et hangar - Régie
des bâtiments".

Overwegende dat op het betwis-
te bord de eentalig Franse vermelding :
"Ministère des Travaux Publics -
Eupen, Ternell - Maison forestière
et hangar - Régie des Bâtiments" staat;

In Erwägung, dass mit Bezug
auf die K.S.G. dieses Hinweisschild
als eine Benachrichtigung und eine
Mittelung an das Publikum angesehen
werden muss;

Considérant qu'au regard des
L.L.C., ce panneau doit être consi-
déré comme un avis et une communica-
tion au public ;

Overwegende dat dat bord, t.o.a.v.
de S.W.T. moet worden beschouwd als een
bericht of mededeling aan het publiek;

In Erwägung, dass dieses Schild durch die Gebäude-Regie - Direktion Lüttich - aufgestellt worden ist; dass das Territorialgebiet dieses Dienstes sich auf die Gesamtheit der Provinz Lüttich und auf einige Gemeinden der Provinzen Namür und Luxemburg erstreckt; dass sein Sitz in Lüttich gelegen ist; dass es sich also um einen Regionaldienst im Sinne des Artikels 36, § 1, handelt;

In Erwägung, dass für die an das Publikum gerichteten Benachrichtigungen und Mitteilungen diese Dienstenden Verfügungen des Artikels 34, § 1, unterworfen sind; dass der Artikel 34, § 1, vorsieht, dass die Benachrichtigungen und Mitteilungen, welche diese Dienste an das Publikum richten, in der oder den Sprachen abgefasst sein müssen, welche in dieser Hinsicht den Lokaldiensten der Gemeinde ihres Sitzes auferlegt sind;

In Erwägung, dass die Kommission in ihrem Gutachten Nr 1868 vom 5. Oktober 1967 in dieser Hinsicht der Meinung war, dass: "die wörtliche und genaue Anwendung des Gesetzes auch hier zu einem Zustand führen würde,

Considérant que le panneau a été apposé par la Régie des bâtiments - Direction de Liège; que le ressort territorial de ce service s'étend à l'ensemble de la province de Liège et à quelques communes des provinces de Namur et du Luxembourg; que son siège est situé à Liège; qu'il s'agit donc d'un service régional au sens de l'art. 36 § 1er;

Considérant qu'en matière d'avis et de communications adressés au public, ces services sont soumis aux dispositions de l'art. 34 § 1er; que l'art. 34 § 1er prévoit que les avis et communications que ces services adressent au public doivent être rédigés dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de leur siège;

Considérant que dans son avis n° 1868, du 5 octobre 1967, la Commission a estimé, en la matière, que: "l'application littérale et rigide de la loi aboutirait ici encore à des situations que le législateur n'aurait

Overwegende dat het bord werd aangebracht door de "Régie des bâtiments - Direction de Liège"; dat het territoriaal ambtsgebied van die dienst benevens de hele provincie Luik ook enkele gemeenten van de provincies Namen en Luxemburg bestrijkt, dat zijn zetel is gevestigd te Luik; dat het dus gaat om een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 36, § 1;

Overwegende dat die diensten, inzake berichten en mededelingen aan het publiek, zijn onderworpen aan de bepalingen van artikel 34, § 1; dat artikel 34, § 1 voorschrijft dat de berichten en mededelingen die door die diensten aan het publiek worden gericht, moeten gesteld zijn in de taal of talen die ter zake worden opgelegd aan de plaatselijke diensten van hun zetel;

Overwegende dat de Commissie, in haar advies 1868 van 5 oktober 1967, terzake echter heeft geoordeeld dat "de letterlijke toepassing van de wet hier nogmaals zou leiden tot toestanden die de wetgever zeker niet zou

Welcher der Gesetzgeber gewiss nicht gewollt haben kann. So müsste insbesondere ein Dienst, welcher mehrere Gemeinden mit oder ohne Sonderregelung der französisch- und niederländischsprachigen Gebiete umfasst, und dessen Sitz in einer Gemeinde ohne Sonderregelung (sei es in dem niederländischsprachigen Gebiet) gefestigt ist, die Benachrichtigungen und Mitteilungen im ganzen Bereich nur in der einen Sprache der Gemeinde veröffentlichten, in welcher derselbe seinen Sitz hat; es könnten demnach Benachrichtigungen und Mitteilungen nur in niederländischer Sprache in französischsprachigen Gemeinden vorkommen, oder auch das Umgekehrte;

"Dieselbe strikte Gesetzesanwendung würde dazu führen, dass einprachig französische Benachrichtigungen und Mitteilungen in den Gemeinden des deutschen Sprachgebietes überlegt würden, wenn sich im Bereich des fraglichen Regionaldienstes gewisse dieser Gemeinden befinden.

"certes pas voulues. C'est ainsi notamment qu'un service comprenant des communes avec ou sans régime spécial des régions de langue française et de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans une commune sans régime spécial (soit de la région de langue française soit de la région de langue néerlandaise) devrait publier les avis et communications dans tout le ressort dans la seule langue de la commune du siège; l'on pourrait donc avoir des avis et communications unilingues néerlandais dans des communes de langue française et vice-versa.

"La même application stricte de la loi aboutirait à imposer des avis et communications unilingues français dans les communes de la région de langue allemande lorsque le ressort du service régional en cause comprendrait certaines de ces communes.

"Etant donné cette situation, il convient ici également d'appliquer la loi en conformité avec son économie générale";

"hebben gewild. In dit geval van bv. een dienst waartoe gemeenten met of zonder speciale regeling uit het Nederlands of het Frans taalgebied behoren en waarvan de zetel in een gemeente zonder speciale regeling is gevestigd, de berichten en mededelingen in gans dit ambtsgebied enkel dienen te publiceren in de taal van de gemeente waar de zetel is gevestigd: men zou dus eentalige Franse berichten en mededelingen kunnen hebben in gemeenten uit het Nederlands taalgebied en vice-versa;

"Dezelfde strikte toepassing van de wet zou tot gevolg hebben dat eentalige Franse berichten en mededelingen worden opgelegd in de gemeenten uit het Duits taalgebied, wanneer het ambtsgebied van de betrokken gewestelijke dienst sommige van deze gemeenten zou bestrijken;

"Gelet op deze toestand, past het hier eveneens de wet toe te passen overeenkomstig de algemene inrichting";

In Erwägung, dass es demzufolge in dem fraglichen Falle angebracht wäre sich von der im Artikel 11, § 2, Absatz 1, ausgedrückten Auslegung anregen zu lassen, welche vorsieht dass: "In den Gemeinden des deutschen Sprachgebietes sind die an das Publikum gerichteten Benachrichtigungen und Mitteilungen in der deutschen und französischen Sprache abzufassen;

Considérant qu'en conséquence, dans le cas en cause, il y a lieu de s'inspirer de l'esprit de l'art. 11 § 2 1er al. qui prévoit que: "Dans les communes de la région de langue allemande les avis, communications et formulaires adressés au public, sont rédigés en allemand et en français";

Overwegende dat er bijgevolg in het kwestieuze geval dient te worden voortgegaan op de geest van artikel 11, § 2, 1ste lid dat voorschrijft: "In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Duits en in het Frans gesteld";

In Erwägung dass, auf Grund der Rechtsauslegung der K.S.G. und des von denselben beabsichtigten Sinnes, das fragliche Hinweisschild in der deutschen und der französischen Sprache abgefasst sein musste;

Considérant qu'en vertu de la jurisprudence et de l'économie générale des L.L.O., le panneau litigieux devait être rédigé en langue allemande et en langue française ;

Overwegende dat het betwiste bord, krachtens de rechtspraak en de algemene inrichting van de S.W.T., in het Duits en in het Frans moest worden gesteld;

Beschliesst aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten abzugeben :

Par ces motifs, décide, à l'unanimité d'émettre l'avis suivant:

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet. Das fragliche Hinweisschild müsste in deutscher und in französischer Sprache abgefasst sein.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Le panneau litigieux devait être rédigé en allemand et en français.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het betwiste bord moest in het Duits en in het Frans gesteld worden.

Artikel 2.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gesuchsteller und dem Minister für Oeffentliche Arbeiten zur Kenntnis gebracht. Der letztere wird gebeten der S.K.S.K. mitzuteilen welche Folge dem gegenwärtigen Gutachten vorbehalten wurde.

gegeben zu Brüssel, den 6. Oktober 1977 Fait à Bruxelles, le 6 octobre 1977.

Gedaan te Brussel, 6 oktober 1977.

Article 2.- Le présent avis sera notifié au requérant et au Ministre des Travaux Publics. Celui-ci est prié de faire connaître à la C.P.C.L. la suite qui y sera réservée.

Artikel 2.- Dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker en naar de Minister van Openbare Werken. Deze wordt verzocht de V.C.T. mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

LE SECRETAIRE

DER PRASIDENT/LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

